

Vaegkuuljatel pole kinno kodumaistele filmidele asja

Martti Reinet
reporter

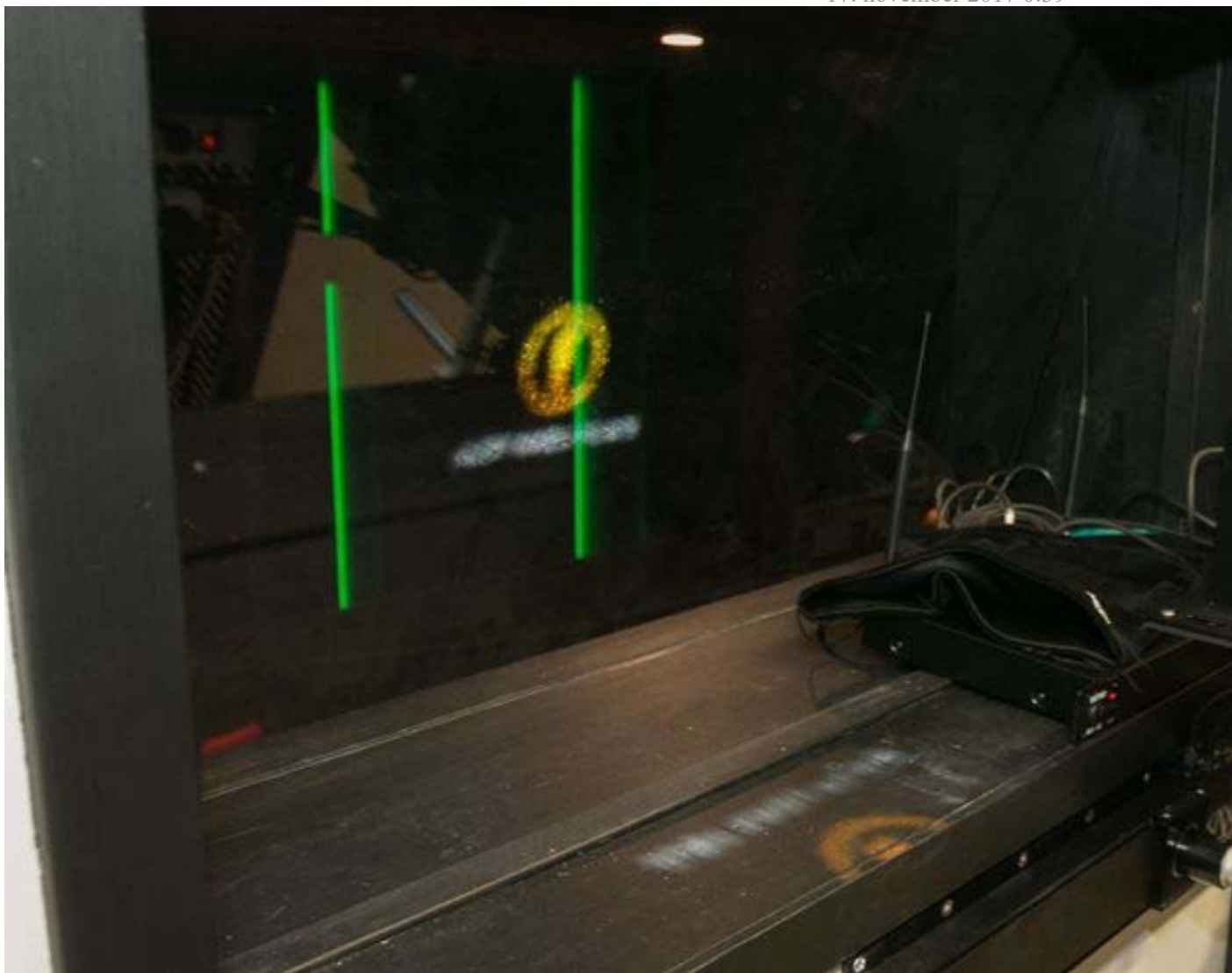
[JAGA FACEBOOKIS](#)

[KOMMENTEERI](#) [PRINDI ARTIKKEL](#)

[JAGA ARTIKLIT](#)

[SAADA VIHJE](#)

17. november 2017 0:39



Kodumaistel filmidel pole kinodes eestikeelseid subtiitreid. | FOTO: Marko Saarm / Sakala Kuulmispuudega inimesed ei saa pahatihti vaadata äsja linastunud kodumaiseid filme, sest kinodel pole otsesest kohustust neile eestikeelseid subtiitreid panna.

Viljandi puuetega inimeste koja juhatuse esimees Erika Kiviloo (pildil) nentis, et kuulmispuudega inimesed vajavad nii kinos linastuvate eestikeelsete filmide kui televisioonis näidatavate saadete tõlkimist. Tema sõnul on kurdid eriti vaeslapse rollis kinos, sest kodumaistele filmidele pole lisatud eestikeelseid subtiitreid. Eesti filme näidatakse küll inglise- või venekeelsete subtiitritega, kuid neid keeli kõik vaegkuuljad ei valda. Kiviloo ütlemist mööda on kurdid praegu sageli sunnitud eelistama kodumaisele toodangule Ameerika filme. Ta tõi näiteks, et kuna uuel Eesti filmil «Svingerid» polnud tõlget, ei saanud ta filmi oma kurdile pojale soovitada. Eesti Filmi Instituudi turundusjuht Eda Koppel kinnitas, et Eesti mängufilmidele pannakse vaegkuuljate tarvis subtiitrid siis, kui need jõuavad DVD-le. Tema sõnul saab instituut omalt poolt julgustada tootjaid tegema vaegkuuljatele tiitrid juba kinolevi ajaks, kuid selleks peab olema ka kinode valmisolek neid näidata.



Erika Kiviloo | FOTO: Marko Saarm

Forum Cinemase programmijuht Tõnis Lõhmus rääkis, et aeg-ajalt kerkib subtiitrite lisamise küsimus, et aga nende vajajate hulk on väike, ei tasu see ärilises mõttes ära. Tema hinnangul võivad eestikeelsed subtiitrid tavavaatajale ka häirivad olla ning on keeruline teha nii, et kõik õnnelikud oleksid.

Eda Koppeli jutu kohaselt tuleb filmitootjal kino jaoks eestikeelsete subtiitritega variant eraldi koopia valmistada. Tiitrite tootmise hind algab tema andmetel umbkaudu 500 eurost. Tehniliselt on võimalik Eesti filmidele lisada kahed subtiitrid, aga Eda Koppeli sõnade kohaselt eelistatakse näidata kodumaised filme ühtede subtiitritega, sest kui neid rohkem panna, kataks need suure osa pildist.

Puuetega inimeste koja juht Erika Kiviloo lausus, et filmidele subtiitrite lisamises on tehtud viimastel aastatel edusamme, aga paljudest olulistest telesaadest jäävad kurdid ikkagi ilma. ERR-i programmeerimise juhataja Külli Suurevälja ütles seda küsimust kommenteerides, et rahvusringhääling ei jõua kõiki saateid subtiitritega varustada ja peamine rõhk on kõige vaadatavamatel saadatel. Ta selgitas, et tõlkimine on pigem aja- kui rahakulukas, sest kiired vestlussaadet nagu «Suud puhtaks» on väga tekstimahukad ning see on ka põhjus, miks need on eetris ülejäärgimisel hommikul pärast esimest näitamist.